

▶ Highlights

…今月は「国民年金こんなときは届け出を」と「学用品費・給食費などの援助」のお知らせです。

英語

National Pension

All residents in Japan between the ages of 20 and 59 regardless of nationality are supposed to join the National Pension System. Enrollment methods are categorized into 3 types according to your employment status. When your type has changed because you started working, changed jobs, or got married, or when your address and/or family name have changed, you are requested to follow the necessary procedures as soon as possible. → *Hoken-nenkin-Ka* Tel.775-5137/Fax774-9827
Omiya Nenkin Jimusho (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9) Tel.652-4739/Fax652-4700

Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty. If you have just moved into Ageo or your financial status has changed, you may apply for this assistance any time (Income restrictions apply). Application: Application forms are available at city schools and *Gakumu-Ka* (7F of City Hall). Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter), or to *Gakumu-Ka* if your children are attending (or will enter) national and/or prefectural schools.
→ *Gakumu-Ka* Tel.775-9604/Fax775-5633

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Pensão Nacional

Todas as pessoas maiores de 20 anos e menores de 60 anos residentes no Japão, independentemente da nacionalidade, devem contribuir para o Sistema de Pensão Nacional. A inscrição para a Pensão Nacional é dividido em 3 categorias conforme a profissão e outros. Providenciar rapidamente os trâmites de alteração de categoria em caso de procura ou troca de emprego, casamento, e também em caso de mudança de nome ou endereço. → *Hoken-nenkin-Ka* Tel.775-5137/Fax775-9827 *Omiya Nenkin Jimusho* (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9) Tel.652-4739/Fax 652-4700

Ajuda de custo para despesas escolares e merenda

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas. É possível entrar com o pedido para aqueles que vieram a se matricular no meio do curso ou houve modificação na situação familiar e que necessitem do benefício. Pedidos: formulário poderá ser adquirido nas próprias escolas do primário e ginásio ou no setor de assuntos escolares da prefeitura (*Gakumu-Ka*), 7º andar. Preencher anexando os documentos necessários e levar à escola matriculada (ou a que vier se matricular), ou para *Gakumu-Ka* se a criança estiver matriculada (ou vier a se matricular) em escola nacional ou provincial. → *Gakumu-Ka* Tel.775-9604/Fax775-5633

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Pensión Nacional

Todas las personas entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer trámites necesarios tan pronto como posible.

→ *Hoken-nenkin-Ka* Tel.775-5137/Fax774-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9) Tel.652-4739/Fax652-4700

Ayuda para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario, en Ageo. Esta ayuda podrá ser recibida en cualquier momento siempre y cuando tenga dificultad económica o se mude a Ageo recientemente.

Los interesados deben rellenar el cuestionario, que está tanto en *Gakumu-Ka* (7mo piso del ayuntamiento) como en cada escuela, y presentarlo al colegio que sus hijos estudian (o al que van a entrar) con los documentos necesarios. Si sus hijos van (o irán) a la escuela nacional o prefectural, se le requiere presentar al mismo colegio, (no al ayuntamiento). → *Gakumu-Ka* Tel.775-9604/Fax775-5633

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

国民年金

居住在日本の20岁以上60岁未滿者,都应该加入国民年金。按照职业等分类3种的加入方法。因就业・转业和结婚等变更加入种类或变更住址・姓名时,请提出申报。

→ 保险年金课 Tel.775-5137/Fax 775-9827

大宮年金事務所 (埼玉県北区宮原町4-19-9) Tel.652-4739/Fax 652-4700

学习用品费及给食的补助

由于经济方面原因而就学困难的儿童家长、上尾市会将支付一部分的学习用品及给食费的补助。在年度中、户籍迁到上尾市或家庭状况发生变化、而需要补助的家庭,可以随时办理补助金的申请手续(有所限制)。办理补助费的申请手续如下:请填写申请书(在市立学校或教育委员会学务课<市役所7楼>可以领取)的必要事项,并携带必要文件,到各小・中学校提出申请。另外国・县立学校,到学务课提出申请。→ 学务课 Tel.775-9604/Fax 775-5633

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语)传真 775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)